

VOYER UN SERVICE COMMUNAL INDISPENSABLE À LA POPULATION

Le voyer communal

Le métier de voyer est souvent mal connu et mal perçu par les citoyens. Selon une croyance largement répandue, les voyers sont de la main-d'œuvre non qualifiée, des cas sociaux ou des paresseux invétérés contraints de se contenter d'un boulot ingrat dont personne ne veut. Eh bien, détrompez-vous ! Tous les voyers delémontains ont un CFC en poche et ils sont, pour la plupart d'entre eux, volontaires, fiers et contents de rendre un service indispensable à la population.

Les activités de la profession

Au fil du temps, le métier a acquis ses lettres de noblesse et attire bon nombre de candidats. Depuis quelques années, il existe même un diplôme d'agent d'exploitation qui s'acquiert au terme d'un apprentissage de 3 ans. Les apprenants découvrent des tâches aussi diverses que complexes. En fin de parcours, ils utiliseront la large palette des compétences acquises dans l'autonomie et la polyvalence, et ils auront appris à composer avec les différents caractères des membres d'une équipe de travail. Ce beau bagage leur ouvrira la voie sur de belles perspectives d'avenir.

Chaque jour, à 7h, le voyer-chef, Antoine Fluri, constitue les équipes et distribue le travail. Une trentaine de personnes, dont deux apprentis, contribuent à la propreté, à l'entretien et à l'embellissement de la capitale jurassienne. De plus, chacun collabore au bon fonctionnement des diverses manifestations. Ils s'occupent de l'entretien des stades de football et de la piscine, des parcs, des cours d'eau, des places de jeux, du parcours vita ; du balayage et nettoyage de la ville ; du déneigement ; de l'entretien des routes et des fontaines ; de l'aide aux manifestations et de la pose des bancs de foire ; du ramassage des déchets, etc. Ainsi, un professionnel pour chaque corps de métier est nécessaire afin d'assurer les différentes missions confiées par M. Fluri.

Le ramassage des déchets urbains

Le ramassage des ordures ménagères est certainement une des tâches les plus répulsives pour le commun des mortels. Chaque semaine, le camion-poubelle sillonne les rues pour débarrasser la ville de ses déchets. Tous les sens des professionnels de la propreté en ville sont mis à l'épreuve. Les tournées de collectes sont éprouvantes. Rien qu'en se représentant cette scène, l'odeur nauséabonde des sacs poubelles, avalés par la benne du camion, chatouille nos délicates narines des temps modernes.

Malgré cela, deux intrépides, résolument déterminés, se tiennent debout sur le marchepied à l'arrière du camion. Ils ont appris à gérer les odeurs, la mauvaise humeur des automobilistes et les horaires décalés. Ils montent, descendent, courent, remontent du marchepied du camion à une cadence élevée et par n'importe quel temps car les températures saisonnières oscillent entre -20 et +30 degrés. Ils doivent se méfier des dangers qui les guettent avec les éventuels objets interdits mais tout de même recyclés dans les sacs (objets coupants, produits toxiques ou seringues contaminées, etc.).

On pourrait se demander si le regard des autres engendre un malaise vis-à-vis du personnel. L'urbaniste communal, Hubert Jaquier, prétend le contraire. Il semblerait qu'il prévaut plutôt un sentiment de fierté au sein de son équipe de voyers. Selon lui, les employés savent qu'ils rendent un service indispensable, ils aiment le contact avec la population et sont pleinement satisfaits. Cela dit, on imagine que les conditions salariales et la stabilité du travail constituent une source de motivation pour le choix de ce métier laborieux.

La santé physique et morale est indéniablement mise à rude épreuve. La Commune est très sensible à la sécurité de ses agents d'exploitation et elle a constitué une commission des mesures de santé et sécurité au travail. Tous les voyers suivent des cours pour se familiariser avec l'entretien de l'équipement de travail individuel et se prémunir des risques liés à l'utilisation des outils. Fort heureusement, on déplore peu d'accidents. Les employés apprennent également à bien gérer leurs émotions et à avoir de l'empathie pour les automobilistes et les habitants qui les interpellent. Le voyer représente un service public et il doit savoir affronter l'agressivité verbale d'un citoyen, la désamorcer avec tact et s'en distancer pour éviter les blessures personnelles. Tirer profit des travers des autres n'est pas un exercice facile...

POUR LA PETITE HISTOIRE

Nous souhaitons obtenir les avis du voyer-chef et des voyers communaux afin qu'ils nous parlent de leur métier et de leurs plaisirs. Nous aurions voulu vous faire partager les petites histoires sympathiques que seuls les voyers et les habitués de leurs trajets connaissent. Malheureusement, le personnel n'est pas autorisé à le faire.



Les incivilités de plus en plus présentes

Pour une ville propre, il faut investir du temps et de l'argent. Du lundi au vendredi, dès 4h, une balayeuse et un accompagnant à pieds s'activent au nettoyage de la ville. Les employés poursuivent cette tâche le samedi, de 6h à 13h et le dimanche dès 6h jusqu'à ce que toute la ville soit ripolinée. En hiver, dès 3h, les voyers assurent une semaine de piquet pour le déneigement, afin de permettre aux transports publics de circuler. Après les fêtes populaires, comme Carnaval ou la Danse sur la Doux, le nettoyage débute à 4h et tous les voyers sont mobilisés.

La Commune constate que, malgré tous ses efforts, certaines personnes ne respectent pas le travail des préposés, particulièrement les week-ends. Ces comportements déplorables plombent le moral des troupes. Les

incivilités engendrent des coûts à la collectivité et un surcroît de travail pour les agents qui doivent mettre en place des opérations de désinfections d'urine et de vomis à côté des WC, ramasser des déchets et des mégots ou chewing-gums à côté des poubelles, etc.

Un grand merci à tous les professionnels de la propreté

La santé de la population passe par la salubrité de l'environnement. Respectons donc tous les acteurs de la propreté qui travaillent à la vue de tous et dont le résultat semble invisible aux yeux de certains individus. Les voyers nous déchargent de tâches pénibles au détriment de leur propre intégrité physique et ils méritent toute notre considération et nos vives félicitations. Chapeau les gars !

Pimprenelle

le CLUB
BCJ

OFFRES DE LOISIRS
À PRIX RÉDUITS POUR
TOUS LES DÉTENTEURS
D'UNE CARTE BCJ.

www.clubbcj.ch

en partenariat avec

JURA
TROIS-LACS
DREI-SEEN-LAND

BCJ

pharmacieplus
cattin

delémont

pharmacien indépendant
pharmacien de famille



Événements au SAS les 5, 7, 13, 14, 19, 21, 26, 28, 29 oct. www.sasdelemont.ch

5 oct. **Conte & Cies. Carrément chèvre**, fantaisie d'après La Chèvre de M. Seguin, d'Alphonse Daudet. par Cie du Boudu. SAS.

8 oct. **Conte & Cies. Le terrier d'Albertine**, Cie Escarboucle, tout public. Saint-Georges.

13 oct. Théâtre. **Le temps qu'il nous reste**, par la Cie Neurone Moteur. SAS.

13, 15, 20, 22 oct. **La Revue delémontaine**. Halle du Château.

19 oct. Soirée littéraire et musicale, **Bertil Galland et Julien Galland présentent leurs oeuvres**. FARB.

19 oct. Temps des Cerises. **Duo Sand: Sandrine et Serge Waeffler**. SAS.

20 oct. **Northern Harmony**, avec la participation de l'École de culture générale, Musique du monde. Temple.

25 oct. **Foire de la courge**. Vieille Ville.

26 et 27 oct. **Celui qui tire sur les satellites**, texte de Frédéric Darcy, avec Joël Lokoussou, création jurassienne. Saint-Georges.

27 oct. **Bernard Comment** parle de Jack Kerouak. FARB.

27 oct. **Cléboule ou Pensées diverses d'un pasteur de campagne**, le pasteur Frêne, par André Bandelier. Centre Saint-François.

27 oct. **Caryl Baker 4tet**. Musiù, Cave à jazz.

27, 28, 29 oct. **Quatre pianos et leurs invités**. EJCM.

29 oct. **Groupe Errance et Amicale des Fribourgeois**. Temple.

31 oct. **Fête de la Citrouille**. Espace-Jeunes et Vieille Ville.

du 1^{er} au 30 nov. **Mois du Film documentaire**. Divers lieux.

3 nov. **Legend of the Mic Tour, Kurtis Blow**, Hip Hop. SAS.

9 nov. **Painting Luther**, par le Théâtre de la Marelle. Centre réformé.

9 nov. **Pierre Crevoisier** présente son roman *Le pas de l'éléphant*. FARB.

17 nov. **Estelle Revaz**, violoncelliste. EJCM.

17 nov. **Trio Ebrel, Le Buhé, Vassallo**, musique celtique de Bretagne. Saint-Georges.

18 nov. **Schubert** messe en la bémol majeur, **Choeur de chambre jurassien**. Saint-Marcel.

21 nov. Midi Théâtre. **Pour le meilleur et pour le pire**. Cie PetiTabourets. Saint-Georges.

23 nov. **Kyla Brox**, chanteuse, blues. Saint-Georges.

24 nov. **Golden Years jazzband**. Musiù, Cave à jazz.

du 24 au 26 nov. **Patchwork Festival**. Saint-Georges.

25 nov. Concert **Choeur des Emibois**. Temple.

26 nov. Concert **Fanfare Municipale de Delémont**. Temple.

30 nov. **Noa & Gil Dor**, musique du monde, Israël. Saint-Georges

2 déc. Concert **Union Instrumentale**. Halle du Château.

3 déc. Concert **Orchestre de la Ville de Delémont**, direction Anne-Françoise Boillat. Saint-Georges.

3 déc. **Concert de Noël**. Temple.

L'UNIVERSITÉ DE DELÉMONT, C'EST À LA RUE DE L'HÔPITAL

Avantageusement situé au centre de la rue de l'Hôpital, au n°40, le bureau de la section de Delémont de l'Université Populaire Jurassienne fait bonne figure parmi les nombreux lieux de culture que compte la Vieille Ville. Ses deux vitrines lui confèrent une réelle visibilité. L'administratrice et travailleuse, le public y trouve accès 15 heures dans la semaine, des cours à petit effectif peuvent y être organisés au rez-de-chaussée, au premier étage.



Marie-Cécile Seuret

Le bureau s'est ouvert en 2001, occupé qu'il fut, dès son ouverture, par Marie-Cécile Seuret. La dame est enracinée à Courchapoix, elle y a sa maison, y soigne son jardin, y a élevé ses trois enfants. Elle y a présidé la Société de gymnastique, elle y a assumé la tâche de conseillère communale. Ce qui ne l'empêche pas bien sûr d'être parfaitement intégrée et appréciée dans le petit monde de la Vieille Ville. Elle aime l'intimité de ses locaux et en même temps leur large ouverture. Elle est très attirée par la culture, et heureuse d'œuvrer pour une institution qui permet à chacun de grandir et de se perfectionner. Hors de son travail, elle suit des cours à... l'Université populaire, devenue par là une fervente adepte de la guitare, du yoga, de l'aqua-gym.

EXPOS jusqu'au 5 oct. **Suisse-Nicaragua**. Exposition de photos et présentation du livre *Vie et travail des deux côtés du monde*. Galerie Paul Bovée.

jusqu'au 5 nov. **Arnold Stékoffer**, 10 ans. ARTsenal.

jusqu'au 28 janv. 2018. «**Rémy Zaugg - Voici Voilà Voyez**», exposition multisite. Musée de l'Hôtel-Dieu à Porrentruy, Musée jurassien des Arts à Moutier, Musée jurassien d'art et d'histoire à Delémont.

du 6 oct. au 19 nov. **Yves Hänggi**. FARB.

du 3 nov. au 10 déc. **Charles de Foucauld**. Centre Saint-François.

du 17 nov. au 17 déc. **Claire Liengme**. Galerie Paul Bovée.

Une progression impressionnante

Il faut évoquer l'hiver 1956-1957, durant lequel cinq cours de haut niveau, organisés à Delémont par Jean-Marie Moeckli, connurent un beau succès. L'assemblée constitutive de l'Université populaire jurassienne eut lieu le 9 février 1957. La section de Delémont fut fondée le 14 juin. Le nombre de participants aux cours passa de 162 en 1957 à 730 en 1967, 1548 en 1977, 1689 en 1987, 2000 en 1997. À l'ouverture du bureau, en 2001, 214 cours étaient prodigués à 2339 auditeurs. En 2016, on a compté 341 cours et 4022 auditeurs.

Consultez le programme

Le programme des cours 2017-2018 vient d'être largement diffusé. Il compte 68 pages, offrant cette année des occasions particulièrement nombreuses et variées de s'instruire et de se former, en ville de Delémont et dans 21 villages du district. Huit conférences sont prévues au Musée jurassien.

Grande fête pour un soixantième anniversaire

Fondée donc en 1957, l'UP célèbre cette année son soixantième anniversaire. Une grande fête aura lieu à Courtemelon le matin du 28 octobre. Le public, largement invité, entrera en contact avec les sections de Delémont, d'Erguël-Tramelan, des Franches-Montagnes, de La Neuveville, de Moutier, de Porrentruy. Seront présentés également les cours de langues, les voyages culturels, le Bibliobus (qui lui fête ses 40 ans). La curiosité de beaucoup sera stimulée par la cuisine thaïlandaise, le shibashi, l'apithérapie, le Tai Chi, l'origami, le yoga du rire, l'auto-massage du pied au bol Kansu, l'ayurveda et, en point d'orgue, un défilé de mode. On attend bien sûr les discours officiels, dont celui d'Isabelle Chassot, cheffe de l'Office fédéral de la Culture.

Jean-Louis Rais

UNIVERSITÉ POPULAIRE JURASSIENNE **60^e | 40^e** BIBLIOBUS
2017

programme

2017/2018 SECTION DELÉMONT

Rue de l'Hôpital 40, Case postale 2327, 2800 Delémont 2
032 422 50 02 - delemont@upjurassienne.ch - www.upjurassienne.ch

Bassecourt, Boécourt, Bourgnon, Châtillon, Courchapoix, Courfaivre, Courrendlin, Courroux, Courtételle, Delémont, Develier, Glovelier, Mervelier, Mettembert, Montsevelier, Movelier, Pleigne, Rebeuvelier, Saulcy, Soultce, Vermes, Vicques

N° 10
NUMERO 10
DESIGN &
ACCESSOIRES
ANDRÉE RAIS
PREFECTURE 10

4 annonces en gris dans cette case c'est
159.- tous les 3 mois
pour être vu par l'ensemble des Delémontains.

TVA non comprise

4 annonces en couleur dans cette case c'est
198.- tous les 3 mois
pour être vu par l'ensemble des Delémontains.

TVA non comprise

S'adresser à: SED case postale 2207 2800 Delémont

Société d'embellissement

Exposition de photos delémontaines à la Porte au Loup

Visite sur rendez-vous

LAURENT INTERIEURS
Rue des Moulins 5

- RIDEAUX
- REVÊTEMENTS DE SOL
- LITERIE
- DÉCORATION

- Génie civil
- Déconstruction
- Transport
- Lavage de routes
- Nettoyage de canalisations
- Vidange de fosses
- Service de bennes
- Centre de tri

G. GOBAT SA
2800 Delémont
Tél. 032 422 17 70
info@gobatsa.ch

Laiterie Centrale
50, rue du 23-Juin
2800 Delémont
Tél. 032 422 14 86

Spécialités fromagères, produits du terroir, vins etc...

A votre service aussi les dimanches de 9 h. à midi

Vous prête: ustensiles à fondue et à raclette.

HÔTEL DU BOEUF
Famille Ludwig
2800 Delémont
032 422 16 91

AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

NEW RISCHE DELEMONT
[LA NEW BAYERISCHE]

Animations tous les vendredis et samedis
Grillades en été
Salle fumeur

Place Roland Béguelin 5
Tél. 032 422 17 88
lanewbayerische@bluewin.ch

Ouvert 7j/7

Am Stram Gram
Boutique
Mode enfantine 0-12 ans

Rue du 23 Juin 40 / 2800 Delémont / 032 422 36 57
boutiqueamstramgram@gmail.com

carrémentvin sarl
naturellement étonnant

sommelier **nico vioujas**

rue de la préfecture 16
2800 delémont
+41(0)78 903 777 2
www.carrementvin.ch
contact@carrementvin.ch

Votre librairie-papeterie au cœur de la ville...

PAGE d'encre

Rue des Bats 2800 Delémont
032 423 23 63 www.page-d-encre.ch

JEUNESSE ET SYNDICAT PASSER DES IDÉES REÇUES À L'ACTION!

Les idées reçues véhiculées sur les syndicats ont parfois la vie dure. Une des plus en vogue est que le syndicalisme serait un concept passéiste et que les nouvelles générations ne présenteraient qu'un intérêt peu marqué pour le syndicat.

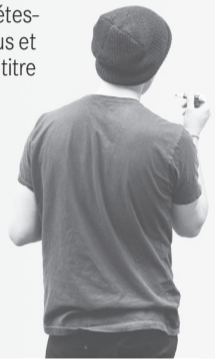
La réalité du monde du travail et l'engagement de jeunes militants au sein d'Unia Transjurane tendent à démontrer que non seulement le besoin d'organisation des travailleurs, quel que soit leur âge, pour défendre leurs intérêts, est loin d'être dépassé, mais que les plus jeunes désirent participer activement à cette organisation. Les différentes activités naissantes du groupe jeunesse Unia Transjurane en sont une belle démonstration.

Les places d'apprentissage disponibles ont diminué assez fortement dans certains secteurs ces dernières années. D'autres places restent ouvertes. Les effets de la conjoncture, mais également l'image négative donnée par certaines branches, influencent le choix des jeunes en recherche de places de formation. Une partie toujours plus large d'entre eux choisit des filières de transition ou se lance dans le monde du travail sans aucune formation.

L'image de l'apprentissage, en particulier dans certaines branches, doit être améliorée et renforcée. Cela passe également par l'amélioration des conditions de travail et d'encadrement lors de la formation. De plus, les outils pour affronter les transformations du monde du travail doivent être développés pendant la formation.

Trop souvent les jeunes apprenti-e-s débutent dans le monde du travail avec un bagage de compétences qui, s'il est des meilleurs sur le plan technique et matériel, ne l'est pas autant en ce qui concerne la conscience de leurs droits et devoirs. Le résultat de ce déséquilibre est des plus détestables: un foisonnement des abus et l'exploitation des apprenti-e-s au titre de main-d'œuvre bon marché. Cette situation a tendance à perdurer durant la carrière professionnelle.

C'est la raison pour laquelle le syndicat reste un acteur actuel et incontournable dans les relations professionnelles.



Un des objectifs du groupe jeunesse Unia Transjurane sera notamment d'être présent régulièrement devant les filières de formation de la région. Le contact régulier avec les jeunes en formation et la transmission d'informations syndicales ou liées aux activités du groupe jeunesse sont un des pôles essentiels du projet jeunesse.

Cette présence marquée devant aboutir, comme c'est le cas de nombre de cantons romands, à l'ouverture des portes des écoles pour les représentant-e-s des syndicats, ne serait-ce que pour y présenter les Conventions collectives de travail. À l'heure actuelle, les centres de formation professionnelle de la région (Jura et Jura bernois) restent largement fermés aux partenaires sociaux... représentant les salarié-e-s.

Unia Jeunesse: un comité, des activités et des idées en pagaille

La création d'un réseau de jeunes, qui animent et gèrent le groupe jeunesse Unia Transjurane, est un objectif majeur pour la région syndicale. Un comité de jeunes apprenti-e-s ou étudiant-e-s de la région s'est constitué fin 2016. Le comité est aujourd'hui accompagné par un chargé de projet à 30%.

Le but affiché de ce projet est d'impliquer davantage la jeunesse dans le mouvement syndical au niveau régional. Le comité participera aux instances régionales du syndicat, mais bénéficiera d'une belle indépendance dans l'élaboration de son programme annuel. Sans en dévoiler les secrets, le programme annuel sera un doux mélange d'activités récréatives et d'autres plus engagées.

Une conférence de presse vers fin octobre marquera le lancement officiel et public des activités du groupe jeunesse. Une première assemblée générale, aux contours originaux, sera convoquée avant la fin de l'année.



VIEILLE VILLE PLUS DES AIDES OCTROYÉES POUR LA RÉNOVATION

À la suite des États-généraux de la Vieille Ville, et dans le cadre du projet «Vieille Ville Plus», le Conseil communal a retenu 3 projets phares pour la Vieille Ville, déclinés en plusieurs actions. Dans cette édition, nous vous présentons le projet phare n°3 Soutien au logement, aux commerces et au patrimoine.

La mixité sociale et intergénérationnelle est essentielle afin d'assurer le dynamisme de la Vieille Ville. De nombreux logements pourraient répondre à la demande de nouveaux habitants mais leur rénovation est nécessaire afin de répondre aux besoins et standards actuels. Un soutien doit être mis en place, sous forme d'aide au projet et de niveau financier afin d'encourager la rénovation du patrimoine qui sera profitable autant pour le logement que pour les commerces.

Dans ce sens-là, un Arrêté de subventionnement est entré en vigueur le 1^{er} juin 2017. Celui-ci se limite au périmètre de la Vieille Ville et prévoit l'octroi d'une aide financière pour les travaux de crépissage ou de peinture des façades, y compris fenêtres et volets, la restauration ou le remplacement des fenêtres et portes d'entrée en bois et l'entretien des pierres de taille. Les réfections de toitures et de ferblanterie ne font pas partie des travaux subventionnables. Le montant de la subvention, plafonné pour l'instant à Fr. 3'000.- par objet, correspondra au maximum à 50% du coût des travaux et sera également fonction de l'emplacement, du caractère architectural et du degré de vétusté du bâtiment. Seuls les travaux réalisés par des entreprises implantées dans le Canton du Jura seront admis à subvention. Les propriétaires de la Vieille Ville intéressés à rénover leurs façades peuvent prendre contact avec le Service UETP pour obtenir de plus amples informations.

L'aide au projet et l'octroi de subventions pour la rénovation des bâtiments font également partie des actions retenues. Cette mesure pourrait voir le jour dès l'année prochaine, pour autant que les garanties budgétaires soient données. Enfin, parmi les autres actions retenues pour ce projet phare, on compte également la rénovation des fontaines de la Vieille Ville, qui se fera sur 4 ans et débutera cet hiver, ou encore l'organisation de journées portes ouvertes destinées à un large public afin de faire (re)découvrir les valeurs de la Vieille Ville.

UETP Service de l'urbanisme, de l'environnement et des travaux publics



DELÉMONT - LA TRINIDAD TRENTE ANS DE TENDRESSE

La célébration du 16 septembre dernier s'est ouverte d'emblée dans l'émotion: les invités nicaraguayens, dont l'ambassadeur, portaient leur main au coeur, tout pendant que la fanfare delémontaine faisait résonner l'hymne national de leur pays. Les langues française et espagnole s'entremêlaient dans les discours. Il n'était pas question d'aide à l'étranger, d'assistance, de charité, mais plutôt de solidarité, d'échange, d'amitié, de fraternité. Un mot, rarement utilisé dans le langage officiel, a été prononcé à plusieurs reprises: tendresse. Le jumelage Delémont - La Trinidad est une histoire d'amour.

Pas colons, copains

Il y a près de 30 ans, en 1986, le Groupe Nicaragua, qui venait de voir le jour à Delémont, a lancé son action sur de bons rails. Il avait réuni en deux mois 50'000 francs grâce à une forte participation de la population jurassienne et à une aide communale de 15'000 francs. L'erreur aurait été d'envoyer la somme à La Trinidad et de s'en laver les mains. Non, la discussion a été engagée avec les autorités et la population de là-bas. Une action concrète

a été décidée. L'urgence commandait la construction d'une école maternelle. Une quinzaine de Jurassiens ont franchi l'Océan et ont travaillé, pendant deux mois et demi, comme maçons bénévoles. En plein accord avec des architectes et des travailleurs locaux. L'école pouvait bientôt abriter six classes, 300 élèves âgés de 3 à 6 ans.

Dès les premiers mois de jumelage, les Delémontains ne s'étaient pas comportés en colonisateurs, favorisant l'esprit de collaboration et l'amical rapprochement des peuples. Et on compte aujourd'hui trois décennies de fidélité.

Place de la Trinidad

«Place de la Trinidad, Département d'Esteli, Nicaragua, Ville jumelée avec Delémont depuis 1986.» Texte blanc sur fond bleu, la plaque a été dévoilée par l'ambassadeur du Nicaragua en Suisse et par le maire de Delémont en ce 16 septembre, au milieu d'une assistance nombreuse et presque recueillie. Le parc borde La Promenade, entre Vieille Ville et École de musique.

Des deux côtés du monde

«Vie et travail des deux côtés du monde», c'est le titre d'une exposition et d'un livre. Jacqueline Parrat a eu la généreuse idée de photographier, de part et d'autre de l'Océan, les travailleurs du quotidien et de les faire figurer côte à côte, le boulanger-pâtissier et la panadera, le coiffeur et la peluquera, le cordonnier et le zapatero, le jardinier communal et le jardinero comunal, le mécanicien vélo et le mecanico bicicletas, le paysan-éleveur et le campesino, les voyers communaux et les recolectores de basura, le maire et l'alcaldesa. Les différences sont peu apparentes. Les ressemblances sont évidentes. Confraternel et fraternel rapprochement. L'exposition se ferme à Delémont. Elle reste visible à Porrentruy, Galerie du Faubourg, du 6 au 14 octobre. Les quelque septante photos resteront dans nos mémoires et nos bibliothèques, reproduites en un riche volume de 112 pages.

Jean-Louis Rais



Café de l'Espagne
Café de l'Espagne
2, rue de Chêtré
2800 Delémont
032 422 24 01
profumi@bluewin.ch

PROFUMI E SAPORI DELLA VITA SARL

SALON COIFFURE F. FLÜCKIGER
DAMES · MESSIEURS
9, rue de l'Hôpital
2800 Delémont
032 422 14 68

CARROSSERIE BOURQUARD
info@carrosserie-bourquard.ch | www.carrosserie-bourquard.ch
T 032 422 68 58 | F 032 422 09 53

35 ANS DE PASSION POUR LA CARROSSERIE

Maitre peintre diplômé THIERRY CHAPPUIS S.À.R.L.
Rue de Chêtré 7 CP 2016 2800 Delémont 2
Téléphone 032 422 95 10
Natel 079 334 72 13
E-mail thierrychappuis@bluewin.ch

Boutique Mode Masculine + Féminine
www.sun7.ch
SUN 7
s.Oliver
En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

Wrangler, driver, ANGELS, la fée maraboutée, olsen

Aubry Boulangerie
Pain au four à bois les mercredis et samedis
T. 032 422 26 30
R. Pierre-Péquignat 8 Delémont
Ouvert le lundi toute la journée

MUSÉE JURASSIEN D'ART ET D'HISTOIRE
Mardi au Vendredi 14h - 17h
Samedi et Dimanche 11h - 18h
+41 (0)32 422 80 77
www.mjah.ch

ECO · paint
Pour une mode qui respecte l'homme et l'environnement
Rue du 23 Juin

Magasin Spécialisé haussures
Dames et Hommes
Alain Charpilloz
Place de l'Hôtel de Ville
2800 Delémont
Tél. 032 423 07 00
Fax 032 423 07 02
www.chaussures-confort.ch

La Croix
DELÉMONT
TÉL. 032 422 26 98
OUVERT 7/7
WWW.LACROIX-BLANCHE.CH

MAHON FIDUCIAIRE
Fiduciaire MAHON sàrl Route de Bâle 51 CH-2800 Delémont
Tél. 032 422 77 30 Fax 032 422 77 34 fiduciare@mahon.ch www.mahon.ch

Impression
Objets pub
Signalisation
Imprimerie

VOS RÉALISATIONS PUBLICITAIRES PROFESSIONNELLES

GRAVOSIG
VISIBILITÉ CRÉATIVE
www.gravosig.ch

WAKE UP AND RUN À DELÉMONT

Lors d'un séjour linguistique à Londres, le Jurassien Jérôme Blank, qui fait régulièrement du jogging, a imaginé un nouveau concept et le met en place en Suisse : se lever au petit jour, sauter dans ses baskets, parcourir 5 kilomètres en compagnie de milliers de participants et avaler un repas revigorant avant d'aller travailler.

fraîcheur matinale n'a pas découragé les 670 personnes qui ont bravé l'obscurité et le froid pour parcourir les 5 kilomètres en collectivité. Il faut néanmoins de bonnes jambes, un moral d'acier et une belle dose de courage pour atteindre la ligne d'arrivée et ensuite, pour la plupart, aller travailler!

Pimprenelle

Des bénévoles sont prêts à se lever au milieu de la nuit pour assurer le bon déroulement de la course. Le parcours n'est pas chronométré et il est réalisable par tout le monde. Dès 5h30, sans trafic, les personnes se réapproprient l'espace de la ville, dans une ambiance bon enfant. À la fin du parcours, un bon déjeuner est offert pour reprendre des forces et entamer la journée de boulot.

En 2017, dix villes (Bienna-Nidau, Neuchâtel, Fribourg, Lausanne, Bâle, Soleure, Zurich, Berne, Delémont et Nyon) organisent la course matinale pour promouvoir un mode de vie sain et sportif, encourager une alimentation équilibrée et découvrir une ville sous un nouveau jour. La finance d'inscription, d'une trentaine de francs, donne droit à un T-shirt, un petit-déjeuner provenant d'une agriculture respectueuse de l'environnement et des cadeaux de sponsors. Wake up and run soutient deux œuvres de charité (Mission Aviation Fellowship et Enfants du monde. En 2016, Fr. 4'350.- ont été versés à ces œuvres.

La course à pied est l'une des disciplines sportives préférées des Suisses et « Wake up and run » est une façon originale de se procurer de nouvelles sensations. Le 22 septembre 2017, le départ de la 2^e édition a été donné à 5h30 dans la cour du Château à Delémont. La



CONCOURS JVV N° 83

Où a été prise la photo de l'aigle en couverture de ce journal?

Adressez votre réponse à:

Colin et Teddy Nusbaumer, graphistes
rue des Granges 5, 2800 Delémont

À gagner: Le livre « Redécouvrir la porcelaine de Nyon 1781-1813 », Éditions Alphil.

Résultat du concours JVV N°82:

Il fallait trouver la façade sud de l'Hôtel de Ville. La gagnante, tirée au sort, est **Jacqueline Fuhrmann**, Chanteclair 18. Elle recevra d'ici quelques jours le livre « Jura, les sept clichés capitaux ».

LA CULTURE EN VIEILLE VILLE

Bibliothèque des adultes	EJCM
Rue de l'Hôpital 47 032 421 97 70	La Promenade 6 032 422 11 35
Bibliothèque des jeunes	Espace-jeunes ARTsenal
Rue de Fer 13 032 421 97 80	la Promenade 2 032 421 92 57
CCRD	FARB
Saint-Georges route de Bâle 5 032 422 50 22	Rue de Fer 8 032 423 45 85
CJC-SAS	Ludothèque municipale
CP 442	Rue des Granges 8 032 421 97 85
Cour du Château 079 744 13 73	Magasin du monde
Cinéma La Grange	MJAH
Rue des Granges 13 032 422 11 29	Rue du 23-Juin 52 032 422 80 77
École de danse	Service Culture et Sports
Meury Bertaiola	Rue Pierre-Péguinat 7 032 421 91 51
Rue de la Constituante 4 032 422 95 09	Université populaire
	Rue de l'Hôpital 40 032 422 50 02

IL Y A 20 ANS

Delémont été 1997

En la Pran, près de la route menant à Courtételle, les archéologues ont mis à jour un site de l'âge du bronze.

Le 150^e anniversaire des chemins de fer suisses attire 35.000 personnes en un mois à la gare de Delémont.

Les cantons du Jura, de Berne et de Neuchâtel sont favorables à la pose d'un 3^e rail sur la voie existante entre Glovelier et Delémont afin de prolonger la ligne des CJ jusqu'à la capitale.

On bétonne la partie centrale du viaduc de la Blancherie, élément de la future RDU.

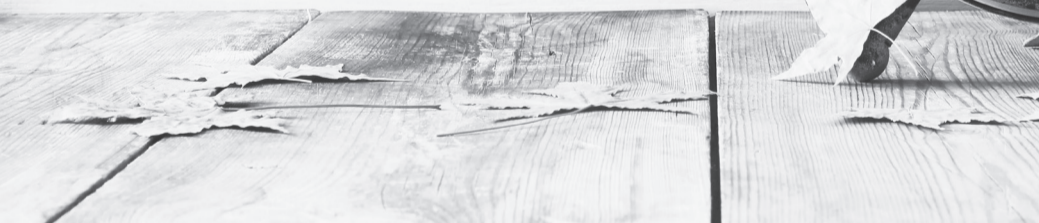
Le conseiller fédéral Moritz Leuenberger, en visite officielle à Delémont, annonce sa volonté de terminer la Transjurane pour l'an 2009.

La Fête du cinéma La Grange anime la rue des Granges. Le Bar des Charlots dispense boissons et grillades. Des films muets de Chaplin et de Laurel et Hardy sont projetés en plein air, accompagnés musicalement par Gérard Kummer.

Une exposition réunit des oeuvres de 120 artistes jurassiens vivants, une oeuvre par artiste, en quatre lieux de la Vieille Ville.

Les Jardins de la Vieille, mis en scène par Gérard Demierre, enchantent la forêt du Bambois. Christiane Beucler joue la Vieille, sauvage et écolo. Le groupe musical Mong fait trembler les pins. Le texte écrit par Jean-Louis Rais est publié en brochure, illustré par Derib.

La Fête du peuple jurassien est la 50^e. Pierre Bachelet chante sous le chapiteau. Les chars du cortège évoquent quelques aspects de 50 ans de combat. L'homme du FLJ, Marcel Boillat, se distingue parmi les orateurs. Le MAJ souhaite le rattachement de Moutier au canton du Jura.



IMPRESSUM
Tirage: 7300 exemplaires
Diffusion: La Poste dans tous les ménages de Delémont
Éditeur/propriétaire:
Nusbaumer-graphistes sàrl, Colin et Teddy Nusbaumer,
rue des Granges 5, 2800 Delémont, 032 422 76 44,
graphistes@nusbaumer.ch, www.nusbaumer.ch
Rédacteurs: Jean-Louis Rais, Pimprenelle
Impression: Centre d'impression Le Pays, Delémont
© Reproduction même partielle interdite

La Cigogne
Restaurant - Bar - Tapas - Pizzeria - Brasserie

Spécialités italiennes / Repas d'entreprises
Menu du jour

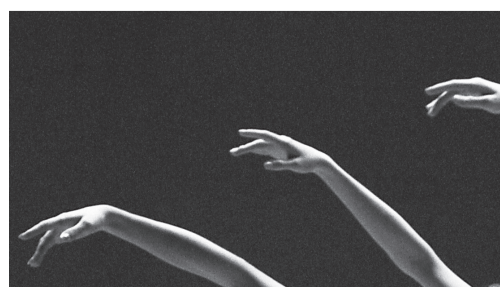
Rue de la Préfecture 7 - 2800 Delémont
032 422 14 83
Fermé dimanche midi et mardi toute la journée

DANSE LIBRE MALKOVSKY

Depuis une année, Nicole Häring, danseuse et enseignante à Genève, nous invite avec sa joie communicative et son expérience à nous mettre en mouvement. C'est une rencontre entre le geste et la musique, une rencontre avec soi-même et les autres pour une danse bienfaisante qui relance notre élan de vie.

Cette technique de danse basée sur la logique du mouvement humain naturel fut élaborée par François Malkovsky au travers de son observation de la nature, des travailleurs des champs et des athlètes. « Vous avez en vous des capacités insoupçonnées, disait-il, il s'agit de les découvrir... ».

Ce cours est ouvert à tous, quels que soient votre âge ou votre expérience. Il a lieu un jeudi par mois à la Halle du Château de 18h45 à 20h30. Voici les prochaines dates: 5 octobre, 9 et 30 novembre 2017. À votre disposition pour toute information: Marie Aubry 032 313 28 15.



Tél. Bureau 032 422 11 41

GRANDS CAVES DU CHATEAU

PIERRE BERRET
Vinothèque "Au Château"
Vins et boissons 2800 DELEMONT

Tél. Privé 032 422 58 93

Entreprise de peinture
Contremaître fédéral

- RÉNOVATION • FAÇADE
- ISOLATION PÉRIPHÉRIQUE

Jean-Luc HÄNGGI
2800 DELÉMONT - Vorbourg 5

Tél. 032 423 18 65 - Natel 079 354 73 87
vous conseille et exécute tous vos travaux

cinéma la grange

Rue des Granges 13
Case postale
2800 Delémont 2
Tél. 032 422 11 29
Fax 032 422 71 75
info@cinelagrang.ch
www.cinelagrang.ch

Pharmacie du Tilleul

CONSEILS PERSONNALISÉS



Pharmacie du Tilleul

Rue du 23-Juin 2
2800 Delémont
Tél. 032 421 70 50
tilleul.ch

gaz naturel
L'énergie qu'on aime

Le changement, c'est maintenant!

Remplacer son chauffage à mazout ou électrique par le gaz naturel reste la manière la moins coûteuse de réduire ses émissions de CO₂

RÉGIOGAZ

032 423 15 77 www.regiogaz.ch

LE PAYS | CENTRE D'IMPRESSION
RÉALISATION PUBLICITAIRE
PORRENTROY-DELEMONT | LIBRAIRIE | PAPERIE | COPY-CENTER

Allée des Soupirs 1
2900 Porrentruy
T +41 32 465 89 39
porrentruy@lepays.ch

Place de la Gare 20
2800 Delémont
T +41 32 422 11 44
delemont@lepays.ch

WWW.LEPAYS.CH

mini-marché

Le magasin vous propose :
Fruits et légumes frais | Légumes bio
Fromages à la coupe | Spécialités de fondues
Paniers du terroir | Produits du terroir

Le hit du moment :
Raclette Mazot

Lu - ve
07.00 - 12.15
14.00 - 18.30
Sa
07.00 - 17.00

Rue de l'Hôpital 22 | Delémont | **Romain Bürki** Gérant
032 422 22 66 | www.mini-marches.ch